**PRÄPOSITIONEN MIT DEM AKKUSATIV**

**IN ÜBERSETZUNGEN**

**GIỚI TỪ CÁCH 4**

**TRONG CÁC VĂN BẢN DỊCH**

**Gutachterin: MA. Lê Thị Bích Thủy**

**Vorgelegt von: Nguyễn Thị Hải Vân**

**INHALTVERZEICHNIS**

[1. EINLEITUNG 1](#_Toc323844640)

[2. THEORETISCHE GRUNDLAGEN 2](#_Toc323844641)

[2.1. Überblick der deutschen Präposition 2](#_Toc323844642)

[**2.1.1. Allgemein** 2](#_Toc323844643)

[**2.1.2. Syntaktische Beschreibung** 3](#_Toc323844644)

[**2.1.3*.* Semantische Beschreibung** 9](#_Toc323844645)

[2.2. Präpositionen mit dem Akkusativ 10](#_Toc323844646)

[**2.2.1. Bis** 10](#_Toc323844647)

[**2.2.2. Durch** 11](#_Toc323844648)

[**2.2.3. Für** 12](#_Toc323844649)

[**2.2.4. Gegen** 14](#_Toc323844650)

[**2.2.5. Ohne** 14](#_Toc323844651)

[**2.2.6. Um** 15](#_Toc323844652)

[**2.2.7. Wider** 16](#_Toc323844653)

[2.3. Übersetzungstheorie 16](#_Toc323844654)

[**2.3.1. Allgemein** 16](#_Toc323844655)

[**2.3.2. Die Übersetzungsprozeduren** 19](#_Toc323844658)

[3. PRAKTISCHE UNTERSUCHUNG 20](#_Toc323844659)

[**3.1. Überblick über das Buch „*Die unendliche Geschichte*“ von Michael Ende** 20](#_Toc323844660)

[**3.1.1. Der Autor** 20](#_Toc323844661)

[**3.1.2. Das Buch „*Die unendliche Geschichte*“** 21](#_Toc323844662)

[3.2. Analyse der Präpositionen mit dem Akkusativ anhand „*Die unendliche Geschichte*“ 22](#_Toc323844663)

[**3.2.1. Bis** 22](#_Toc323844664)

[**3.2.2. Für** 25](#_Toc323844667)

[**3.2.3. Durch** 27](#_Toc323844668)

[**3.2.4. Gegen** 30](#_Toc323844669)

[**3.2.5. Ohne** 30](#_Toc323844670)

[**3.2.6. Um** 31](#_Toc323844671)

[3.3. Auswertung der Übersetzungsversion 32](#_Toc323844672)

[**3.3.1. Übersetzungsmethode zum Übersetzen** 32](#_Toc323844673)

[**3.3.2. Statistik über die Präpositionen mit dem Akkusativ** 35](#_Toc323844674)

[4. SCHLUSSFOLGERUNG 40](#_Toc323844676)

[LITERATURVERZEICHNIS 41](#_Toc323844677)

[ANHANG 4](#_Toc323844678)3

LITERATURVERZEICHNIS

1. **ENDE, M.** (2004): *Die undendliche Geschichte,* K. Thienemann Verlag, Stuttgart
2. **GÖTZ, D./ HAENSCH, G./ WELLMANN, H.** (2008): *Langenscheidt Groβwörterbuch*, Berlin, Langenscheidt Verlag
3. **HELBIG, G./ BUSCHA, J.** (1991): *Übungsgrammatik Deutschen*, Langenscheidt Verlag, Leipzig
4. **HELBIG, G./ BUSCHA, J.** (1991): *Deutsche Grammatik*, Langenscheidt Verlag, Leipzig
5. **HENTSCHEL, E./ WEYDT, H.** (2002): *Handbuch der deutschen Grammatik*, 3. Auflage, New York: de Gruyter, Berlin
6. **HORN – HELF, B.** (1999): *Technische Übersetzen in Theorie und Praxis*, A. Francke Verlag, Tübingen
7. **KOLLER, W.** (1997): *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, Heidelberg, Wiesbaden
8. **LATOUR, B.** (1988): *Mittelstufen – Grammatik für Deutsche als Fremdsprachen*, Max Hueber Verlag, München
9. **MEYER, M.** (1990): *Vom Übersertzen*, Carl Hanser Verlag, München
10. **REIß, K.** (1993): *Texttyp und Übersetzungsmethode – Der operative Text*, OS Verlag Heidelberg, Bamberg
11. **SCHMITT, D.** (2000): *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*, Max Hueber Verlag, München
12. **SCHMITZ, W.** (1964): *Der Gebrauch der deutschen Präpositionen*, Max Hueber Verlag, München
13. **SCHMITZ, W.** (1967): *Übungen zu Präpositionen und synonymen Verben*, Max Hueber Verlag, München
14. **SNELL – HORNBY, M./ HÖNIG, H. G./ KUßMAUL, P./ SCHMITT, P. A.** (1999): *Handbuch Translation*, Stauffenburg Verlag, Tübingen
15. **STOLZE, R.** (2005). *Übersetzungstheorien. Eine Einführung, 4. Auflage*, Gunter Narr Verlag, Tübingen
16. **STOLZE, R.** (2009): *Forum für Fachsprachenforschung – Fachübersetzen – Ein Lehrbuch für Theorie & Praxis*, Verlag für wissenschaftliche Literatur, Tübingen
17. **LÊ CHU CẦU** (2006): *Chuyện dài bất tận,* NXB Hội Nhà Văn, Hà Nội